

Міністерство освіти і науки України  
Чорноморський національний університет імені Петра Могили

**Ю. В. Чернова**

**Методичні рекомендації  
з курсу домашнього читання  
на матеріалі роману  
Робертсона Дейвіса “Tempest Tost”**

*Методична серія*

*Випуск 254*

Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили  
Миколаїв – 2018

*Рекомендовано до друку вченою радою ЧНУ ім. Петра Могили (витяг з протоколу № 12 від 3 липня 2018 р.).*

**Рецензенти:**

**Науменко А. М.**, д-р філол. наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили.

**Кирилюк С. В.**, канд. філол. наук, старший викладач кафедри німецької мови і літератури МНУ ім. В. О. Сухо-млинського.

**Ч 49**

**Чернова Ю. В.** Методичні рекомендації з курсу домашнього читання на матеріалі роману Робертсона Дейвіса “*Tempest Tost*” / Ю. В. Чернова. – Миколаїв : Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2018. – 40 с. (Методична серія ; Вип. 254).

Методичні рекомендації призначені для студентів II–IV курсів філологічної спеціальності «Переклад», викладачів та осіб, які прагнуть поглибити свої знання з англійської мови. Завдання з курсу домашнього читання розроблені на матеріалі роману канадського письменника Робертсона Дейвіса “*Tempest Tost*”, який є першою частиною трилогії “*The Salterton Trilogy*” (друга та третя частини – “*Leaven of Malice*” та “*Mixture of Frailties*” відповідно). Роман зображає провінційне життя в маленькому канадському містечку Салтертоні, центром уваги якого стають спроби аматорського театру поставити пастораль з місцевими колоритними жителями в головних ролях. Різноманітні вправи дають змогу студентам підвищити рівень англійської лексики, вдосконалити себе у перекладі та працювати зі словниками для пояснення сталих виразів та термінів.

УДК 811.111'(076)

# 3MICT

---

<b>Chapter 1</b> (pages 1–7) .....	4
<b>Chapter 2</b> (pages 8–14) .....	7
<b>Chapter 3</b> (pages 15–21) .....	10
<b>Chapter 4</b> (pages 22–28) .....	12
<b>Chapter 5</b> (pages 29–35) .....	14
<b>Chapter 6</b> (pages 36–42) .....	16
<b>Chapter 7</b> (pages 43–49) .....	18
<b>Chapter 8</b> (pages 50–56) .....	20
<b>Chapter 9</b> (pages 57–63) .....	22
<b>Chapter 10</b> (pages 64–70) .....	24
<b>Chapter 11</b> (pages 71–77) .....	26
<b>Chapter 12</b> (pages 78–84) .....	28
<b>Chapter 13</b> (pages 85–91) .....	30
<b>Chapter 14</b> (pages 92–98) .....	32
<b>Chapter 15</b> (pages 99–105) .....	34
<b>Chapter 16</b> (pages 106–112) .....	36
<b>Chapter 17</b> (pages 113–119) .....	38

## Chapter 1 (pages 1–7)

---

**Task 1.** *Suggest your own variant of the translation of the epigraph.*

**Task 2.** *Translate the following words from English into Ukrainian.  
Find and translate the sentences with them in the text:*

Treacherous

To trample

To snoop

To poke

To snarl

To lark around

To relish

To withstand

To gargle

An accomplice

A still

Gravel

Diuretic

To ail

To relapse into

Gush

Quaint

Latter

To admonish

Vehement

Offhand

Suavity

Apt

Gross

To strive

Seemliness

Campanile

Grisly

To erect

Durable

Markedly

To transcend

Provost  
Mediocre  
A wart  
To alter  
To mock  
Histrionic  
To prime  
A hatchet-man  
A hoe  
Tarpaulin

**Task 3.** *Translate the following words from Ukrainian into English.  
Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Неприємність  
Зупинитися, перестати  
Непередбачуваний  
Моток  
Грубо гоготіти  
Обережний  
Підкоритися  
Красномовний  
Передчуття  
Спокій  
Поповнити  
Околиці  
Заволодіти  
Вводити в оману  
Залякувати  
Ученик  
Вкрити плямами  
Перевершити  
Сановник  
Незрозумілий; такий, що не можна пояснити  
Несправедливість  
Похмурий  
Верстак

**Task 4.** *Translate the following sentences and expressions and try to  
remember what context they are mentioned in:*

For her own ends

This was a moment for discretion.  
As like as not  
Let you off easy  
Downright miserable  
Get my hands on  
Keep your nose clean  
Struck in hastily  
But Freddy wasn't to be checked  
Not a hint of acetification or rope  
At the psychological moment  
She no longer felt called upon to submit  
Past bearing  
Go to him first off  
The import is the same  
Upon the whole  
Of being better off  
Upon demand  
Out of court  
Standing in the half-squatting, jackknife position  
With a mental reservation

**Task 5.** *Translate the passage from "More than is usual in Canada..." to "...which luckily transcends mere physical appearance".*

**Task 6.** *If you are a translator of this novel you will be in charge of references. In order to give them to readers explain what:*

- Bootlegging means
- The Veuve Cliquot is
- High Church, Broad Church and Low Church mean

**Task 7.** *Answer the following questions:*

- What kind of relationship did Freddy and Tom have?
- What did people say about Salterton?
- What is the history of St. Agnes?
- How come the Salterton Little Theatre decided to choose St. Agnes as the site of the play?

## Chapter 2 (pages 8–14)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian.  
Find and translate the sentences with them in the text:*

Scorching  
Intricate  
Outbreak  
Fern  
Opulent  
To twinge  
To hearten  
Vigorous  
Jocosely  
Wee  
Baleful  
Disconcerting  
To hang about  
Wretched  
Irreverent  
To topple  
To antagonize  
To jolly  
Conceited  
Grossly  
To badger  
Bickering  
To grope for  
Creditable  
To stamp (one’s foot)  
To strut  
Detention  
Vexing  
Pout  
Nuisance  
Streamlining  
Nausea  
Pumice  
Coherent

To cleave  
To monkey  
Merely  
To distort  
Alec  
Podgy

**Task 2.** *Translate the following words from Ukrainian into English. Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Той, що вводить в оману  
Спадкоємець  
Придумати  
Бруд, гній  
Ледь (не помер)  
Прибудова  
Ескіз  
Докір  
Вставити слово (під час розмови)  
Буркотлива  
Вбивати  
Уїдливо  
Складаний ніж  
Скрутне становище  
Небажання  
Дорікати  
Поступка  
Роздум, споглядання  
Додатковий  
Задовольнити  
Тимчасово  
Хаос  
Суворий, аскетичний

**Task 3.** *Translate the following sentences and expressions and try to remember what context they are mentioned in:*

An elaborate and hideous erection  
At intervals  
As luck would have it  
Classics was his subject, and he sometimes affected a classical simplicity in social conversation.



Make a dash for the front door  
Keep an eye out for them  
A pard-like spirit  
Conscious of having choked off  
Stage manager  
She always maintained that you could say literally anything to anybody  
Keep in hand  
Make flash of Pye and fish of me  
Sort of dogsbody and stooge  
Cut and dried  
Courtesy which was a little overdone  
Realize a profit  
Sheer Hell  
A barrel of fun  
Covered this ground  
Was upholstered in a dingy shade called mushroom  
Swiped from  
A handful of dog-eared acting copies  
Be on the lookout  
It takes all kinds to make a world

**Task 4.** *Answer the following questions:*

- Describe the interior of St. Agnes
- What new characters appear in this chapter? Who are they?
- What problems connected with the pastoral do the Little Theatre have?
- What were Mrs Forrester and Valentine Rich talking about at the Forresters’?
- What did Mrs Forrester’s apartment look like?

## Chapter 3 (pages 15–21)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian. Find and translate the sentences with them in the text:*

To retort  
To swarm  
Stringy  
Coarsely  
Vague  
Bigwig  
Packrat  
To disperse  
To rummage  
To glean  
To surpass  
Notoriety  
Postulant  
Indulgence  
Staid  
Goggle-eyed  
Morsel  
To forfeit  
To ponder  
Preferment  
To revel  
To hanker  
To derive  
Tidbit  
Tenderloin  
Portentous  
Astute

**Task 2.** *Translate the following words from Ukrainian into English. Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Обмеження  
Дівочий  
Найвіддаленіший, найглибший  
Негаразди  
Непристойний  
Булькатий

Передова стаття  
Важливий  
Неохайний  
Гризти  
Жадібно їсти, пожирати  
Шматок  
Тимчасовий (2 variants)  
Лукавість  
Примусити  
Рідня

**Task 3.** *Translate the following sentences and expressions and try to remember what context they are mentioned in:*

She’s above herself  
Nuts  
Utterly without flair  
Illumination of the audience  
Freddy bade her father goodnight  
Surveyed herself in the mirror  
Rankled in her memory  
Might be rebuffed if they called her  
Comic strips  
To be chomped voluptuously  
Was stripped of  
Cloudy mirror  
We are to be vouchsafed  
He plunged  
Mrs Bridgetower pounced  
Who did not condemn them as incitements to worldliness

**Task 4.** *There are several names of desserts in the chapter. What are they, and how to make them?*

**Task 5.** *Answer the following questions:*

- What kind of relationship did Freddy and Griselda have?
- Describe the character of Mrs Bridgetower.
- For what purpose did Hector Mackilwraith make the list of pros and cons?

**Task 6.** *How do you understand the next terms:*

- Yellow Peril
- Prussian Menace
- Red Menace

## Chapter 4 (pages 22–28)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian.*

*Find and translate the sentences with them in the text:*

Ample

To concoct

Placid

Erring

Even-handed

Perfunctory

Tribute

To spur

Subtle

Tetragrammaton

Janitor

Smutty

Toilsome

Cue

Coy

To beam

Smothered

Uproar

Unassailable

Ignoble

Reprovingly

To offset

Box-office

Jubilant

To allot

Footlights

To fines

To loll

Exasperating

To squirm

**Task 2.** *Translate the following words from Ukrainian into English.*

*Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Заспокоїти

Ворожість  
Безсилля  
Дуже; дуже сильно  
Бовдур, дурень  
Зіпсований  
Надмірний  
Підтримка  
Випробовування  
Показний, хвалькуватий  
Високе становище  
Дурний  
Штовхати

**Task 3.** *Translate the following sentences and expressions and try to remember what context they are mentioned in:*

...Retired to his own room in the attic  
Passed a pleasant evening marking a batch of algebra tests  
Seeing the weak trampled underfoot  
Insofar as they thought about him at all  
As he had had no truck with it  
And was word perfect in his first scene  
It would not do to surprise  
Has to be kept firmly in check  
Let him put just a little stick in it  
Though sparing with the soda  
In such roundabout terms  
To hold court  
To thrust herself upon her goddess  
A dash of pinchbeck nobility  
Nell gets stewed up about things  
Occasionally take a fling  
With an ill grace

**Task 4.** *Answer the following questions:*

- How did the Little Theatre react to Hector’s proposal?
- What other moments was the company discussing at the Forresters’?
- What was Hector’s attitude to literature? Did he enjoy himself reading “The Tempest”?
- What member of the Little Theatre appeals to you most? Why?

## Chapter 5 (pages 29–35)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian. Find and translate the sentences with them in the text:*

Fantod  
Mealy-mouthed  
Niceties  
Nip  
To swig  
Wretchedly  
To confront  
To glower  
Mutt  
To abrade  
To snarl  
Discernment  
Boloney  
Solicitude  
Pique  
Presumptuous  
To yield  
Reverend  
Suitor

**Task 2.** *Translate the following words from Ukrainian into English. Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Претензія  
Ненадійний  
Багато пити  
Роздумувати  
Дотепна відповідь  
Зібратися з духом  
Передчасний  
Радість  
Йолоп  
Жартівливо  
Відхилення  
Гнів  
Важка робота

**Task 3.** *Translate the following expressions and try to remember what context they are mentioned in:*

To have a soft spot  
Would take it amiss  
A pretty solemn lot  
Don't think it becoming in one of my years  
To have a skin less  
A beast of burden  
Had a grudge against

**Task 4.** *Answer the following questions:*

- What did Valentine Rich tell about her career?
- Why was Mr. Webster missing his late wife so much?
- What did Solly and Griselda talk about in the garden?
- How did Mrs. Bridgetower behave when her son came back home after midnight?
- What can you say about Hector's father? About his mother?
- What religious terms are mentioned in this chapter?
- Once Solly's mother compared Griselda to Dolly Varden. What did she mean?
- Explain what “finishing school”, “lacrosse” and “haute cole” mean.

## Chapter 6 (pages 36–42)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian. Find and translate the sentences with them in the text:*

To secure  
Bazaar  
To augment  
Digestive  
Frock  
To succumb  
Sturdy  
Constipation  
Bugbear  
Cathartic  
To bait  
To soak  
Smutty/ignorant  
To throb  
To feint  
To punch  
To pummel  
To tarry  
Brink  
Interwoven  
Mortifying  
To quaver  
To retrace  
To matriculate  
Layman  
Improvidently  
Deified  
Cranky  
Privy

**Task 2.** *Translate the following words from Ukrainian into English. Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Кмітливий, розторопний  
Добре розвиватися, процвітати



Мазь  
Лікувати (ліками)  
Нудотний  
Радість  
Кволий, слабкий  
Ігнорувати  
Здогадка  
Тілесне (покарання)  
Погодитися  
Неналежно  
Вабливий  
Спокушати  
Відступати  
Безвідмовний  
Офіційний склад  
Новачок

**Task 3.** *Translate the following expressions and try to remember what context they are mentioned in:*

High colour  
Beaten into insensibility  
Was carrying on with a married man  
His toady and trumpeter  
The fleshpots of this world are superficially attractive  
Frame of mind  
Without a hitch

**Task 4.** *Explain what the following notions mean:*

- Sanhedrin
- Communion Sunday
- Continuation school

**Task 5.** *Answer the following questions:*

- What unpleasant event took place once when Hector was a schoolboy?
- What happened after the death of the Reverend John?
- What was the conversation between Hector and the Reverend McKinnon about?
- Why was Hector singled out by his teachers?
- What disadvantages of extra-mural education were mentioned in the chapter?

## Chapter 7 (pages 43–49)

---

**Task 1.** *Answer the following questions:*

- Give your estimate of Roger’s behavior
- What was Nelly’s reaction to Roger Tasset’s “flirt”?
- Why was there a strain in the conversation between three men before the auditions started?
- Did Professor Vambrace and Mr Leakey have equal chances to secure the role in the play?
- What did Roger feel having noticed Griselda?

**Task 2.** *Translate the following words from English into Ukrainian.*

*Find and translate the sentences with them in the text:*

Coveted  
Lingo  
Seedy  
Memento  
To appraise  
Gratifyingly  
To allot  
Inaudibly  
Bulgy  
To confide  
Diffident  
Travail  
To hail  
Smart-alec  
Officious  
Synopsis  
Taskmistress  
Maze  
Impropriety  
To nettle

**Task 3.** *Translate the following words from Ukrainian into English.*

*Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Переєва

Претендент, кандидат  
Знавець  
Вдача  
Налякати  
Уміло, спритно  
Ображений  
Упертий  
Запізнення

**Task 4.** *Translate the following expressions and try to remember what context they are mentioned in:*

To invite his soul  
He showed to advantage  
He would go off his head  
The night set aside for the auditions  
He was being got at  
At some length  
When she filled out

**Task 5.** *Do you agree with the following expressions? Comment on them:*

- Beauty lies in the eye of the beholder
- Quietness is a great beautifier

## Chapter 8 (pages 50–56)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian. Make up your own sentences using new vocabulary:*

To suffice  
Stodge  
Dust-jacket  
Chagrined  
Wretched  
Discreet  
Meritorious  
Bigot  
Indulgent  
Heyday  
Hoyden  
To lollop

**Task 2.** *Translate the following word-combinations from Ukrainian into English. Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Скрипучий звук  
Набридла манірність  
Наполягла, щоб усе було згідно з її бажаннями  
З великими очима  
Шукала доглядача  
Був готовий розплакатися  
Інгредієнт у недостатній кількості  
Справи давно минулих днів  
Замучений ілюзією  
У відмінному стані  
Присмак зухвалості

**Task 3.** *Find in the text synonyms to these words:*

Angry with  
To try  
To look  
A face  
Attractively  
Noise

Disgusting  
Offended  
A joke

**Task 4.** *Answer the questions:*

- What do you make of The Torso?
- What were the Professor and his daughter discussing after the auditions?
- How come Hector was “in this expansive, unbuttoned mood” when he was walking home?
- Why did Griselda and Solly have a quarrel?

**Task 5.** *Describe the auditions from:*

- Roger’s point of view
- Hector’s point of view
- Valentine’s point of view
- Pearl’s point of view

**Task 6.** *If you prepared this task what other activities would you suggest doing to your students?*

---

## Chapter 9 (pages 57–63)

---

**Task 1.** Do the puzzle looking for words in the chapter:

1.                   ... ..     .....
2.                   ... ..     .....
3.                   ... ..     .....
4. .... ..     .....
5.                   ... ..     .....
6.                   ... ..     .....
7.                   ... ..     .....
8.                   ... ..     .....
9.                   ... ..     .....
10.                  ... ..     .....
11.                  ... ..     .....
12. .... ..     .....
13.                  ... ..     .....
14.                  ... ..     .....
15.                  ... ..     .....
16.                  ... ..     .....
17.                  ... ..     .....
18.                  ... ..     .....
19.                  ... ..     .....
20.                  ... ..     .....

1.   Нестерпний
2.   Звертатися в агресивній або критичній манері
3.   Удостоїти
4.   Точка зору в дискусії, гаряча суперечка
5.   Невелика сума або кількість
6.   Ігнорувати, нехтувати
7.   Уривок, шматочок
8.   Тонка різниця
9.   Перечити, заважати, псувати
10.  Незворушність
11.  Спокуса, чарівність
12.  Вселити (почуття)
13.  Просвіта
14.  Передвістя

15. Підрахувати
16. Ущипливість
17. Сліпити
18. Жалюгідний, мерзенний
19. Погодитися
20. Великодушно

**Task 2.** *Answer the following questions:*

- What did you find out about Pearl’s mother?
- What other facts about Mrs. Bridgetower were mentioned in the chapter?
- What business issues were being discussed by members of the Little Theatre?
- Why was Hector humiliated at the first rehearsal?
- Can you understand Hector’s notes in his notebook?

**Task 3.** *Translate into Ukrainian:*

Rye and tap water  
Flat drink  
Succession duties  
Turned the corner  
The apple of her eye  
Filial piety  
The words blurred  
In mufti  
Hide-bound  
No apple-cart was upset  
One thing at a time

**Task 4.** *Find synonyms in the text to:*

To fall  
To avoid  
To raise, lift, climb  
Unpleasant  
To trick  
Nimbly

## Chapter 10 (pages 64–70)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian. Make up your own sentences using new vocabulary:*

Veneer  
Crumpled  
Shock-headed  
Puberty  
Extemporaneous  
Facetious  
To obscure  
Slacker  
Crux  
Fleetingly  
To depute  
Misgiving  
Gaudy  
To brandish  
Masterstroke  
Venerable

**Task 2.** *Translate the following words from Ukrainian into English. Do not forget you are supposed to find them in the text itself:*

Утримання  
Незипсований  
Старезний  
Хирлявий  
Палко  
Ображений  
Шум, протест

**Task 3.** *Find in the text synonyms to these words:*

To invite  
Unclear  
Outfit  
Disrespect  
To want, desire  
A fool



Rude, impolite

**Task 4.** *Prepare your own questions for the group based on the text of the chapter.*

**Task 5.** *Translate into Ukrainian the extract from “Solly gave Nellie Cobbler’s message...” to “...unwilling to make a sustained effort”.*

**Task 6.** *Translate into Ukrainian the following expressions:*

Don’t borrow trouble

Pass the buck

Struck his brow

Took to their heels

## Chapter 11 (pages 71–77)

---

**Task 1.** *Translate the following words from English into Ukrainian:*

Copiously  
To twiddle  
Fortitude  
Ardour  
Ruefully  
Derision  
To renounce  
Throes  
Maudlin  
Gingerly  
To remedy  
To nettle  
Petty  
Softy  
To vie  
Overdrawn  
Consignment

**Task 2.** *Translate the following expressions into Ukrainian:*

That's what did for him  
Backward pupils  
To be ill at ease  
On the spur of the moment  
But as time wore on  
A mere bit player  
Was subject to the disabilities  
To be a little out of sorts  
He could pump about Griselda  
A black John  
A Peeping Tom  
Is stuck on Griselda  
Repeatedly fluffed his lines  
While taking considerable pains on their behalf  
Week in and week out  
And get it over with

On the Friday in question  
The former and the latter  
Arrived in a body  
Said she, taking in Griselda  
The party took on a... character

**Task 3.** *Find synonyms to the next in the text of the chapter:*

The sleep  
To support  
To make mistakes, to be wrong  
To pay attention  
A fool  
Quickly  
Stocky  
Friendliness  
A miser  
A company (neg)  
To enjoy  
To defeat

**Task 4.** *Answer the questions:*

- How can you describe Hector’s romantic feelings to Griselda?
- Why was Valentine angry with Roger?
- Who offered the actors “a bite” after rehearsals?
- What was wrong with Mrs Leakey’s “party”?
- What was Hector and Freddy’s talk about and what happened afterwards?

**Task 5.** *Try drawing parallels between the characters of the book and famous people you know. Who resembles Griselda to your mind? Pearl? Hector? Valentine? Base your opinion on the description from the text (both physical and the one of personalities). You can provide the audience with pictures.*

## Chapter 12 (pages 78–84)

---

**Task 1.** *Translate the following words into Ukrainian:*

To gobble

To grieve

Spoor

Amenity

To adjourn

Procrastination

Rapt

To plod

Inwardly

To dilute

Vestige

Surpassingly

Nugacity

Impartial

Impunity

Voluptuary

Yahoo

Nimbly

Telling

Treacherous

To subside

Tremulously

Mordant

**Task 2.** *Find in the text words which mean:*

To be scared

Exactly at (time)

Skill

Ill, sick

Place of meeting

Drink of rum or brandy

Sweets (outdated)

Country dance of US origin

Disgrace

To waste

To prove one's words

Strong drinks

Quickly  
To calm smb down  
A bit warm  
To chew noisily  
Fake  
To have fun  
Seller (neg)  
To notice  
To sing with closed lips  
To get tired  
Difficult situation  
With pleasure  
To envy  
To blurt out  
Disobedience  
Enemy, rival  
Boys (informal)

**Task 3.** *Translate the following expressions into Ukrainian:*

On my own terms  
Now and again  
To make the welkin ring  
To rake one’s mind  
Fat chance  
Every last one  
Get your teeth into  
Were caught off their guard  
His stomach heaved  
Giving her a mild buzz  
Horse feathers  
Laboured breathing  
Patching it up

**Task 4.** *Answer the questions:*

- What parallels and comparisons did the men use talking about Griselda?
- Who had a fight and how come it happened?
- Why didn’t Solly want to continue the evening at his house?

**Task 5.** *Answer the questions:*

What parasite (worm) was mentioned in the chapter?  
What does “Scripture” mean? Bethel?  
Mention all variants from the text which mean “a fool”

## Chapter 13 (pages 85–91)

---

**Task 1.** *Translate the following words into Ukrainian:*

To goad

Maxim

To clutter

Tinsel

Equation

Drawn

Toddy

Animatedly

Tatty

Pansy

Secular

Pageantry

Meager

To squelch

Successive

Bidder

To append

Apiece

Unworldly

To deflower

Unscrupulous

To bespeak

Posthumous

Fervor

Looting

Feebly

**Task 2.** *Translate and explain the following expressions:*

Might have been a little blown upon

You give me the creeps

If narrowly

Mathematician my foot!

A suitor for the hand

The manly press of flesh

A Mickey Finn

Washed down with hot milk  
Was holding forth  
Dominion Day  
The Mardi Gras  
Browned off  
Cheesed off  
The OC  
Cooped up in barracks  
A lived-in look  
People milling about  
Orgulous hag  
Household effects  
In a body  
The gentlemen of the cloth  
Just in passing  
Were given rein

**Task 3.** *Find synonyms in the text to the following:*

Pharmacist  
Ant  
Crowd  
VIP  
Failure  
Success  
Result

**Task 4.** *Mention all expressions from this chapter regarding church and the clergy.*

**Task 5.** *Answer the next questions:*

- How come so many clergymen were waiting for Valentine on the lawn in front of her house?
- What was the end of the party at Solly’s?
- What was Freddy’s reaction when she read Val’s advertisement in the local paper?

## Chapter 14 (pages 92–98)

---

**Task 1.** *Translate the following words into Ukrainian and check the origin of each of them:*

Bulky

To budge

Supernumerary

Vault

Errand

Accessory

Gratifying

To perch

Trinket

Waggishly

Delinquent

To falter

Petty

Sinew

Cursory

**Task 2.** *What other new words and expressions did you write out reading the chapter? Share your findings with other students.*

**Task 3.** *Translate the following expressions into Ukrainian:*

In the wake of

Come to blows

The range of speculation was limited only by the fancy of the people

Now look it, Joe

Afternoon session

The nobility and the gentry

He had drag in a certain quarter

On false pretends

Tripped the light fantastic

Be compounding a felony

Two-bit belly-rub

Be keyed up

Put out his feelers

It was sterling



A spice of mystery  
Do the trick  
His eyes drooped a little

**Task 4.** *What pieces of furniture were mentioned in this chapter?*

**Task 5.** *Find synonyms to these in the text:*

Windowsill  
Illiterate person  
To surround  
Woman  
Expensive  
Prison  
To nod

**Task 6.** *Answer the questions:*

- For what purpose did Hector want to buy Victorian novels?
- What happened at the auction? Who managed to buy the box of books?
- Why was the Ball considered to be such an important event in social life of Salterton?
- How did Hector find the ticket to the Ball? Why hadn't he been invited before?

## Chapter 15 (pages 99–105)

---

**Task 1.** *Translate the words into Ukrainian and learn them by heart:*

Flair

To augment

Onset

To ravish

To gargle

To writhe

To blackball

To comport oneself

To insinuate

Garb

Wanting

Reverie

To befall

Avail

Soiled

Hoyden

Purgation

Bluff

To antedate

Brawl

Maelstrom

Pernickety

**Task 2.** *Translate the following expressions and make up sentences with them:*

By a long shot

At a rough guess

The back files

Crow's feet

Try as she might

Joint invitation

Dowager and chaperone

Fat was in the fire

Hard pressed

Of a great resource

On sight  
Apt to be silent  
Begotten of relief  
Crème de menthe

**Task 3.** *What items of clothing were mentioned in the chapter? What colours? Fabrics?*

**Task 4.** *Answer the questions:*

- What problems did Pearl face getting ready for the Ball? Who helped her at Mrs Bridgetower’s?
- What do you make of Humphrey Cobbler?
- Why did the Torso manage to please Solly’s mother?

## Chapter 16 (pages 106–112)

---

**Task 1.** *Translate the words into Ukrainian and make up your own sentences using them:*

Chaste  
Shrine  
Insidious  
Handicapped  
To debauch  
To allay  
To banter  
Censorious  
To subsist  
Misgiving  
Layman  
To buttonhole  
Astute  
Cachet  
To stake  
To caress

**Task 2.** *Rephrase and explain the meaning of the following expressions in English:*

Was richly dowered  
Vehement and brassy doubt  
This was not a girl to get fresh with  
Mettlesome raillery  
Emeritus  
Borborygmy  
In defiance of nature  
Had taken stock of himself  
Came pat to his mind  
To take advantage of a sweet and innocent girl  
By a whisker  
Plays for keeps

**Task 3.** *Find in the text synonyms to the next:*  
Party

Silly  
Upset  
Unworthy man  
To chat

**Task 4.** *Answer the questions:*

- What painful memories does Hector share with us in this chapter?  
Was it really so shameful as he has been thinking for many years afterwards?
- What happened between Griselda-Roger-Solly-Pearl-The Torso at the Ball?
- Why suddenly was Hector credited with “remarkable astuteness”?

## Chapter 17 (pages 113–119)

---

**Task 1.** *Translate the following into Ukrainian:*

Priggish  
To smirch  
Harangue  
Gritty  
Mollified  
To lurk  
Palaver  
To minister  
To gloat  
Riffraff  
To placate  
To replenish  
To withdraw  
Sated  
Ample

**Task 2.** *What does “flood” and “in the wings” mean in theatre terms?*

**Task 3.** *Find in the text synonyms to the next:*

To criticize (2 variants)  
Syringe  
Fat  
Annoyed  
To torture  
To worry

**Task 4.** *Answer the following questions:*

- How did Hector feel having seen Roger kissing Griselda?
- How did Salterton cast feel before after the dress rehearsal?
- What was the conflict between Val and Auntie Puss?
- What piece of advice did Cobbler give Val and Nelly before the play?
- Who was shadowing Mr Webster during the refreshment party?

**Task 5.** *There are 15 pages left. You are supposed to read the novel to the end and make up your own vocabulary activities (at least five of them).*

**Task 6.** *Would you like to continue reading **The Salterton Trilogy** by Robertson Davies? Why yes? Why not? What other Canadian authors attract you? In what terms can you characterize Canadian literature? In what way does it differ from the literature you are used to reading?*

*Навчальне видання*

**Чернова  
Юлія Вікторівна**

**Методичні рекомендації  
з курсу домашнього читання  
на матеріалі роману  
Робертсона Дейвіса “Tempest Tost”**

*Методична серія*

*Випуск 254*

---

Редактор *Я. Котенко*. Комп'ютерна верстка *Д. Кардаш*.  
Друк *С. Волинець*. Фальшовально-палітурні роботи *О. Кутова*.

Підп. до друку 29.08.2018.

Формат 60 × 84<sup>1/16</sup>. Папір офсет.

Гарнітура «Times New Roman». Друк ризограф.

Ум. друк. арк. 2.32. Обл.-вид. арк. 0.67.

Тираж 5 пр. Зам. № 5531.

Видавець та виготівник: ЧНУ ім. Петра Могили  
54003, м. Миколаїв, вул. 68 Десанників, 10.  
Тел.: 8 (0512) 50-03-32, 8 (0512) 76-55-81, e-mail: rector@chmnu.edu.ua.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 6124 від 05.04.2018.